

Ахтунг! Внимание!! Эттеншн!!! Скачивайте «Малый прыжок» или «Новый малый прыжок» отсюда <http://ptlib.narod.ru/lists/booklist.html> - в них вся базовая грамматика, а в этом документе комментируются только грамматические нюансы.

Кто	Что и транскрипция	Дословный перевод	Комментарий
Перв. Сопровождающий:	Okay, my friend, let's go. Окей май фрэнд лэтс гоу	Хорошо, мой друг, позвольте нам идти (1)	Сопровождающий произносит так, будто еще не проснулся. Или у них там еще понедельник по фильму. Короче говоря - плохо.
Втор. Сопровожд:	Here his papers, and I gon' need a signature. Хиа хиз пэйпаз æн ай гон ниид э сигнэча	Здесь есть его бумаги и я буду нуждаться какую-нибудь роспись (2)	Второй сопровождающий в плане произношения не лучше – бубнит что-то нечленораздельное. На самом деле (если мои уши не врут) он говорит: Here his хиа хиз papers and I gon need a signature пэйпаз æн ай гон ниид э синэча
Мак:	Hi. хай	Прива	
Младш. Медсестра:	- Mister McMurphy is here. Мистэр макмэсфис ис хиэ	Мистер макМэрфи/есть здесь	
Мисс Рэчет:	- All right. Ол райт	Все правильно	Т.е. хорошо
Мисс Рэчет:	All right, I'm ready. Ол райт айм рэди	Все правильно, я/есть готова	Т.е. хорошо я готова
Младш. Медсестра:	Okay. One pair of socks. T- shirt. Окей ван пэа оф сакс тишсет	Хорошо. Одна пара носков (3) Теннисная рубашка	, т.е. футболка

Мак:	Hi. Хай		
Мак:	Goddamn, boy, Гадэм бой You about as big as a mountain! Йю эбаут æс биг æс э маунтин	Бог ты мой, парень Ты примерно так большой как какая-нить гора (4)	Как пояснили англоговорящие, на самом деле Мак говорит: Goddamn, boy, you're 'bout as big as a mountain. Здесь баут 'bout = about = почти что/около того/где-то
Мак:	Look like you might have played some football. Луукс лайк йю майт хæв Плэйд сам фуутбол	Выглядит (так) словно ты возможно имеешья игравшим какой-нибудь футбол (5)	Слова не хватает, т.е. должно быть It looks like ... - оно выглядит (так) словно ...
Мак:	What's your name? Вотс ёо нэйм	Что'есть твое имя	
Билли:	He can't... He's deaf and dumb Indian. Хи кæнт хиз дэф æн дам индиэн	Он не'может слышать тебя. Он'есть глухой. Глухой и немой индеец. (6)	
Мак:	That so? дæт соу	Есть то так?	
Или Хард или Чес	Come on, Bibbit. Кам он бибит	Пошли дальше, Бибит	Т.е. давай/шевелись/живее
Мак:	Can't even make a sound, huh? Кæнт ивэн мэйк э саунд ах How. хау	Не'может даже сделать какой-нить звук? Ух? Хау-вау	Опять не хватает субъекта, т.е. должно быть He can't make ... - он не'может ... Вроде как how нужно переводить как «как», но по контексту это просто восклицание, поэтому «хау-

			вау»
Хардинг:	Club lead. Jack of clubs. Клаб лиид джæk оф клабс	Трефовый выход. Валет трэф	
Мак:	What's your name, son? Уотс ёо нэйм сан	Что'есть твое имя, сынок?	
Билли:	Billy Bibbit. Били бибит	Бе-без превода - И так ясна ;)	
Мак:	Glad know you, Bill. Глэд ноу йю бил McMurphy's mine. Макмёрфис майн	Рад знать тебя, Бил МакМёрфи'есть мое (7)	На самом деле Мак не произносит to, а говорит по простому: Glad know you...
Чез:	That's old Charlie дæтс оулд чаали Cheswick's cards. Чесвикс каадс	То'есть старого Чарли Чезвика карты.	Cheswick's – окончание 's как раз и показывает принадлежность, т.е. взятка принадлежит Чезвику.
Хардинг:	That's his ace of spades дæтс хиз эй соф спэйдс	То'есть его туз пикей	
Хард:	Your turn, Bill. йо тён бил	Твой ход Бил	
Хард:	Big ten. биг тэн	Большая десятка	Инеть дает подсказку, что это всего лишь ... десятка бубей.
Хард:	- Put one of `em on it, will you? Пут ван оф эм он ит вил йю	Положи одну из них на нее, будешь ты (в смысле класть)?	Тут уже пошел «резвый» диалог, т.е. кто говорит не уследишь. Поэтому – знаки вопроса.
Чез:	- Wait a minute. Уэйт э минэт	Подожди какую-нибудь минуту	
Чез:	Oh, I can win that one. О ай кæn вин дæт ван	О я могу выиграть эту карту (взятку)	Чтобы не говорить карту (взятку) они (картежники) говорят one

?	- I win. ай вин - Oh, you overtrumped? о юю оватрампт?	Я выигрываю О, ты перебил_старшим_козырем? (8)	
?	- Sure. шуэ	Конечно	
	- Pinochle, Bill? пиинакл бил	Пинакл, Бил.	Пинакл – такая американская карт. игра, напоминающая безик. Тады вопрос – а что напоминает безик ?
Мак:	What's the bid? Вотс дэ бид	Что'есть та_самая ставка?	
Билли:	Five...Five-fifty Файв файв фифти	Пять ... пять - пятьдесят	Как в анекдоте: Петька приборы? Триста! А че триста? А че приборы?
Мак:	You like to look at other people's cards, do you? йю лайк то луук æт адэ пиплс каадс ду йю	Ты любишь смотреть на других людей карты, не так ли?	Опять мои бедные уши: вместо do you слышат что-то вроде « диф » ☹
Мартини:	Yes йес	Да	
Мак:	Ever seen this one? Эва сиин дыс ван	Когда-либо видена эта колода? (9)	
Хардинг:	- Come on, Martini. кам он маатини	Пошли вперед, Мартини	
Чес:	- Martini! маатини		
Хард:	Martini, will you? Will you play a club? Маатини вил юю вил юю плэй э клуб	Мартини, будешь ты? Будешь ты Играть каку-нибудь трефу?	

Чес:	Whose turn is it now? Хус тёон из ит нау	Чей ход есть оно сейчас	
Хард:	Let's see, he trumped... Лэтс сии хи трампт	Позвольте'нам видеть, он забрал_козырем	Trump - козырь
Хард:	Where you going? Уэа йю гоуин	Куда ты уходящий	Опять сокращение: действие которое в тот самый момент и совершается, что и говорится должно быть оформлено по правилам так- Where are you going? Т.е. куда есть ты уходящий
Чес:	- Aren't you gonna play? Аант йю гона плэй - Aren't you gonna play, Аант йю гона плэй Martiny? маатини	Не'есть (ли) ты собирающийся чтобы играть – МАКСИМАЛЬНО ДОСЛОВНО!!!	
Чес:	Martini? I wanna play. Маатини ай вонт ту плэй	Мартини? Я хочу играть (10)	В оригинальном субтитре : I want to play - но форму wanna удобнее произносить чем want to
Чес:	Billy, I wanna win some... Билли ай вонт то вин сам	Билли, я хочу выиграть какую-нибудь...	Тоже самое – в оригинле: Billy, I want to win some...
Хард:	Billy, are you sure you leave? Билли аа йю шуэ йю лиив	Билли, есть ты уверенный (что) ты уходишь?	На самом деле субтитра на эту реплику Харда нет, но он там чего-то Билли говорит и мои бедные уши...
Хард:	Get a grip on yourself, will you? Гет э грипп он ёоселф вил йю	Получи/добуть какой-нибудь схват/захват на себя, будешь ты (в смысле, так делать)	Т.е., по нашенски – держи себя в руках.

Грамматические пояснения:

- (1) **let's go** - сокращенно от **let us** [ас] **go**, т.е. позвольте нам пойти. [] – транскрипция.
- (2) **I'm gonna need a signature** - сокращенная форма, **I gon' need a signature** – еще более сокращенная форма, а полная форма будет так - **I am** [æм] **going** [гоуин] **to need a signature**, т.е. Я есть собирающийся нуждаться какую-нить роспись. Т.е. это согласно «классике», а так конструкция «to be going to» в просторечье используется как будущее время.
- (3) **One pair of socks** – родительный падеж показываем словом **of**, т.е. **para of** носоккоф.
- (4) **You're as big as a mountain – as ... as** может переводится не только **так...как**, но и **настолько...как**, т.е. **ты есть настолько большой как какая-нибудь гора** (опять дословно).
- (5) **Looks like you might have played some football.** Во-первых, согласно «классике» не хватает субъекта, т.е. должно быть **It looks like – Оно выглядит словно ...** (то, что там его не хватает и говорит окончание **s** глагола **look**, которое для настоящего времени для Злица, ед. числа и добавляется). Во-вторых, для 200% понятности **you might have played some football** переводим максимально дословно (как бы это криво по-русски не звучало), т.е. ты мог_бы (=возможно) иметься игравшим какой-нибудь футбол. Чтобы показать, что в прошлом была вероятность такого действия. Для сравнения, если бы речь шла о будущем, то было бы так: **you might play some football** – ты возможно_будешь играть какой-нибудь футбол, т.е. **have played** (= иметься игравшим) заменяем на просто **play** - играть. И в-третьих, когда речь заходит об игре (хоть на чем), то мы говорим играть на пианино, в карты, в эту игру, а «они» говорят играть пианино, карты, эту игру.
- (6) **He can't hear you. can't = can not** - не может. И еще: после **can't** или **can** или даже **can not** не ставится слово **to** перед глаголом, т.к. **can** перестал быть глаголом (хотя и переводится – могу (= в состоянии)).
- (7) Чтобы не говорить **McMurphy's my** [май] **name**, Мак говорит **McMurphy's mine** - «классическая» фишка заменять существительное с притяжательным местоимением одним притяжательным местоимением.
- (8) **you overtrumped – overtrump** (=перебить старшим козырем) глагол правильный, поэтому чтобы получить его прошедшее время просто добавляем окончание **ed**
- (9) **Ever seen this one?** – сокращенная форма от **Have you ever seen this one?** Опять до упора дословно: Имеешь ты когда-либо виденной эту штуку. Здесь: **have + seen** – так называемый «перфект», он же простым языком результат – возможно видел раньше (= действие, совершенное в прошлом), но я (т.е. Мак) спрашиваю тебя об этом сейчас сейчас (= настоящее время).

(10) **I want to play** – если **can** (или **can't**) перестал быть глаголом, то **want** – глагол «полноценный», поэтому, т.к. после него идет второй глагол, то перед этим вторым глаголом нужно ставить слово **to**. С другой стороны, это слово **to** можно очень часто переводить словом **чтобы** – I will go to play [ай вил гоу то плэй] – я по йду **чтобы** играть (будущее время показывает частицей **will**).